

Jordi SANCHIS LLOPIS, Rubén MONTAÑÉS GÓMEZ, Jordi PÉREZ ASENSIO, *Ateneu de Nàucratis. El sopar dels erudits*, Universitat Jaume I - Universitat de València (Col·lecció «Estudis filològics», nº 37), Castelló de la Plana - València, 2021, 354 pp.

Leída la deliciosa presentación del volumen, merced a Joan Francesc Mira, el lector accede a una introducción ponderada, pertinente y rica en información capaz sobre la índole personal y literaria del erudito de Nàucratis, Ateneo, cuya formación y conformación estructural del 'Banquete de los eruditos' (sin merma de la historia del texto y de las vicisitudes anejas al mismo) queda fielmente reflejada en las páginas correspondientes (pp. 13-42), a las que siguen una bibliografía selecta y correctamente actualizada (pp. 43-52). Acto seguido, consta el núcleo fundamental de la aportación que aquí reseñamos: la traducción, conveniente y copiosamente anotada –en términos cualitativos y cuantitativos– del epitome conservado de los libros I, II, parte del III y la sección del texto completo de este último libro tercero. Para coronar este «ambicioso projecte» (como los propios autores defienden en la contraportada del libro), aparece un índice útil de los autores clásicos que han sido consignados (pp. 351-354). Es de justicia indicar que la publicación del presente volumen se halla elegantemente cuidada, resultado de la combinación feraz entre la Universitat Jaume I y la Universitat de València.

Acabo de escribir 'combinación feraz'. En efecto, si debo destacar una de las muchas virtudes que atesora la presente publicación, es precisamente esa: la colaboración de un equipo sobresaliente, coordinado por Jordi Sanchis y con el trabajo asimismo en pie de igualdad que muestran los profesores Montañés y Asensio. Cuantos, por condición y convicción, hemos desarrollado buena parte de nuestra trayectoria científica en equipos de investigación sabemos de la dificultad que entraña, a menudo, el ajuste de los apartados inherentes a los proyectos acometidos. Y precisamente este constituye el sello modélico –lo creo plenamente– que caracteriza a los firmantes de una labor tenaz, a saber, la capacidad para integrar con una estupenda coherencia de exégesis las distintas secciones del volumen sin que existan fisuras metodológicas, lo cual dice mucho y bien de la articulación, de la técnica compositiva con que se conducen Sanchis, Montañés y Asensio en su *modus operandi*.

He mencionado la virtud estructural y singular que exhibe el presente libro. Quiero subrayar ahora (insisto, entre otras muchas excelencias del volumen, las cuales rebasan el objetivo de esta breve recensión) una virtud adicional e igualmente plausible: la originalidad, el carácter genuino de este volumen. Contamos en lengua castellana con la magnífica traducción anotada de Lucía Rodríguez-Noriega (prácticamente concluida en su totalidad, a la espera del último volumen relativo a los libros XIV y XV) y, esta ocasión, debemos saludar el esfuerzo generoso de los autores para redactar, por vez primera con traducción al catalán en versión valenciana, los apartados antedichos de la obra que nos legó Ateneo. Para quien –como sucede con este reseñista– la competencia o consciencia en lengua catalana es medida, la valoración de la versión ofrecida resulta una tarea ardua y no obstante gratísima. En efecto, se aprecia la finura sobria en el manejo de la versión, la cual se encuentra profusamente apoyada con notas explicativas (rebasan el millar de entradas) que, lejos de antojarse meras citas incidentales, contribuyen a corroborar la calidad de la traducción y a clarificar las numerosas implicaciones desplegadas en el curso de información tan enjundiosa.

En síntesis, a nadie medianamente avezado en la literatura griega de época imperial y tardía escapa un factor determinante: buena parte de la documentación que la Antigüedad ha transmitido es el resultado de la compilación y reflexión eruditas, proporcionadas por autoridades mayúsculas –entre otras personalidades de mérito– como Plutarco, Ateneo y Estobeo. Pues bien, el libro que firman los profesores Sanchis, Montañés y Pérez Asensio se erige en paradigma del buen quehacer, conjunto y conjuntado, sobre Ateneo, un polígrafo cuya influencia en el conocimiento que hoy tenemos sobre la Antigüedad debe ser convenientemente justipreciada. Por cuanto queda dicho, procede felicitar la exquisita labor desarrollada por los autores de este admirable volumen mediante una línea de investigación que deseamos prolongada y fructífera.

Vicente M. RAMÓN PALERM
Instituto de Patrimonio y Humanidades /
Universidad de Zaragoza - España
vmramon@unizar.es

Fortunatae nº 36, 2022 (2): 129

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2022.36.09>



